

古典文学普及讀物

國語國策故事選譯

GUO YU GUO CE GU SHI XUAN YI



國語國策故事選譯

GUO YU GUO CE GU SHI XUAN YI

楊宏文選譯

中華書局

國語國策故事選譯

楊宏文選譯

*

中華書局上海編輯所編輯

(上海紹興路7號)

中華書局出版

(北京復興門外翠微路2號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第17號

中華書局上海印刷廠印刷

新華書店上海發行所發行 各地新華書店經售

*

787×1092毫米 1/36·3印張·1插頁·51,000字

1961年12月第1版

1961年12月上海第1次印刷

印數：1—15,000 定價：(6) 0.30元

統一書號：10018·5012 61.12.12型

《古典文学普及讀物》的出版說明

我国当前的文化革命，正以坚定的步伐紧随着社会主义的經濟建設而蓬勃发展，这种形势使我們認識到：继承和发揚我国古代文化中的优秀文学傳統，是发展和提高民族的新文化的迫切任务之一。为此，向工农劳动人民介紹一部分古典文学作品，使他們能够欣賞和閱讀这些作品，也可以从創作方法和艺术技巧上吸取营养，这对于今天大量涌現在他們中間的新民歌，以及旺盛的群众写作活动，是有提高和借鉴的作用的。根据上述要求，我們决定从1959年起，出版这一套《古典文学普及讀物》。

为了便利于广大讀者接受，我們除了注意挑选具有民主性精华、并且为大众所喜聞乐見的作品之外，更按照作品的形式和内容，分別采用选注、选譯、改編或改写的各种編輯方式。大致是：詩歌和戏曲一般采用选注，散文着重选譯，小說与历史故事可以改編改写。加工方面，要求符合讀者的需要，因此解釋、說明、翻譯和編写所用的文字，力求淺显通俗，并尽量做到口語化和规范化。

这种有意义的工作，在我們还是初步的尝试，非

常缺乏經驗；但是我們願意通过具体实践来逐步提高自己。因此恳切地希望大家和我們协作，随时給我們指导与帮助。

中華書局上海編輯所

前 言

春秋(公元前 770 年——前 475 年)、战国(公元前 475 年——前 221 年)时期,由于社会生产关系的变化、經濟的繁荣、阶级的分化和各国政治上的改革,产生了光辉灿烂的文化,文学也有了很大的发展。在历史散文中,除了《左傳》之外,重要的还有《国語》和《战国策》(也簡称《国策》)两部作品。

《国語》是春秋时期各国史官記載的史料,内容主要是各国貴族的重要言論(“語”)。旧說认为它是左丘明的著作,其实这部书是战国时人把各国的史料汇编而成的。全书按周、魯、齐、晋、郑、楚、吳、越分国編輯,共二十一卷;記載了公元前 990 年(周穆王十二年)到前 453 年(周貞定王十六年)間的一些史实。

《战国策》主要記載了战国时期許多謀士說客(“纵横家”)的政治活动和游說言辞。它原来編排混乱,名称不定,也不是单独一个作者写作的,到了汉朝,由刘向整理校訂,按东周、西周、秦、楚、齐、赵、魏、韓、燕、宋、卫、中山十二国分編,共三十三卷,定名为《战国策》。記的史事从公元前 452 年(周貞定

王十七年)起,到前 216 年(秦始皇三十一年)为止。

《國語》和《左傳》同樣記載春秋時期的史實，但《左傳》偏重在記敘歷史事件的經過情形（“記事”），《國語》却偏重記述歷史人物的言辭議論（“記言”）。和《左傳》相比，一般認為《國語》似較遜色，但也有它的特点。《國語》的文章用詞精煉、邏輯嚴密；敘寫歷史事件，往往在對話中交代。例如寫越國人民一致擁護勾踐反攻吳國：“父勉其子，兄勉其弟，婦勉其夫，曰：‘孰是君也，而可無死乎？（誰能象我們這位國君一樣呢？你能不為了他去拚死命殺敵嗎？）’”只一句話就描繪出了當時人民同心同德、勇於參加復仇戰爭的熱烈場面。在塑造人物形象方面也這樣，例如《驪姬陰謀殺太子》中寫的幾個人物，都靠各有特色的語言來突出他們的不同性格，写得十分生動。

《戰國策》和《國語》相仿，也以“記言”為主，但在《國語》的傳統上又向前跨進了一步。它生動地塑造了各種有典型意義的人物，形象化地描寫了錯綜複雜的歷史事件。在說理方面，有明確的論點和周密的論證方法，又運用了很多民間的寓言故事作比喻，說服力強，是後世說理文向縱深發展的一個重要的開端。

《國語》和《戰國策》具體而深刻地反映了春秋、戰國時期各國政治、經濟、外交上的種種情況。它們暴露了統治階級間尖銳複雜的矛盾和鬥爭，表現了

人民群众在推动历史进展中的巨大作用；歌颂客观上符合人民愿望的英雄人物，斥责那些残暴荒淫、卑劣无耻的人民公敌。反映了当时人民的爱憎。在这两部书里，当然也有好些糟粕，例如对一些贵族统治的不合理现象作了错误的赞扬等等。

这本小册子介绍了《国语》和《战国策》中的十三篇故事，都译成现代汉语，并各加上注解和说明。编排的次序，改变了原书分国的方式，按各篇事件发生的先后排列，读者顺序阅读起来，时间观念比较鲜明。译注者学识水平低，这里一定有很多不妥和错误之处，深盼读者指正。

楊宏文 1961年10月

統一書號：10018·5012

定價：0.30 元

目 次

《古典文学普及讀物》的出版說明

前言

战国初期形势簡图

召公反对压制輿論..... 1

驪姬阴谋杀太子..... 6

勾踐报仇雪耻..... 21

——以上《国語》部分

鄒忌劝齐王多听意見..... 33

馮諼和孟尝君..... 37

燕昭王招賢爱民..... 46

田单攻打狄城..... 52

庄辛劝說楚襄王..... 56

不死之药..... 63

虞卿阻止割地求和..... 65

魯仲連反对尊秦王为帝..... 75

吕不韦立君得利..... 87

唐且不辱使命..... 94

——以上《战国策》部分

召公反对压制輿論

公元前849年，周厉王姬(ji)胡重用精于搜刮的荣夷公，听信他的計謀，对山野河湖中的自然物产，实行专利，又凶暴地压制人民。这些行为侵犯了手工业者和商人的利益，引起了“国人”(古代住在大城市里的工商业者叫“国人”，又叫“百姓”；住在田野和小城里的农民等叫“野人”，又叫“庶民”)的反对，大家都批評他。周厉王用任意杀戮的高压手段，禁止百姓說話，就发生了这个故事。

召公是当时稍有眼光的統治者之一，他已經能看到“民”的力量不可輕侮，主張要广泛听取意見。他把“民”的“口”比作水，說明压制言論的結果只会冲决堤坝，弄得不可收拾，損害貴族的統治政权。他的話虽說目的还是在維護貴族利益，但客觀上却起了对人民让步的积极作用。

厉王不听召公劝諫的結果是自取灭亡。到他在位的第三十七年，“国人”忍无可忍，就在镐(hào)京(現在陝西省西安市西)发动了政变，厉王终于被驅逐出去。周朝从此产生了十四年的周召二公共同执政的貴族“共和”政权，出現了一个在当时是比較开明的政治局面。

【譯文】

周厉王殘暴地对待百姓，大家都指責反对他。召

公对厉王說：“百姓受不了您暴虐的政令啦！”厉王更加生气，找来了一个卫国的巫祝，命令他去監視那些反对和指責自己的人。只要他来报告誰說过反对的話，厉王就把那个被告发的人杀掉。这样一来，百姓没有一个敢說話了，在路上碰到熟人，也只用眼光互相表示意思。

厉王高兴了，告訴召公：“我有办法止住別人說反对的話了，現在他們就不敢再說一句。”

召公說：“您这是硬堵住了別人的嘴罢了。要知道堵住百姓的嘴，后果比堵塞河流还要可怕。如果河流給堵塞住，就一定会冲决堤坝，伤害很多人命；百姓也象这个一样。所以那治理水患的人，必須疏导河道，让水能够暢通；管理民政的人，必須开导老百姓，讓他們发表意見。因此，作天子的要采納輿論，要叫他的大臣百官献上民間歌謠，叫他的盲乐师献上民間乐曲，叫他的史官献上历史教訓；让乐官經常来劝戒，让这种盲人背誦音韵优美的文辞，那种盲人念意义深长的篇章，让許多乐工演唱劝人为善的歌詞；要使百姓有話就傳得进他的耳朵，要使身旁的臣子有胆量說完他劝諫的話，要使皇亲国戚見他有錯誤就能糾正、有举动就能关心；让管礼节的盲太史教他事事循規蹈矩；让有智謀有德行的長輩教他处处小心在意。然后他仔細考虑了這些話再办事。因此，他作出的事情就沒有了一件会違背情理、不符合百

姓的愿望了。

“百姓有一張會議論的嘴，就好比那土地上有高山大河，有了这些，才会出产錢物財宝；又好比土地上有平原、草蕩、低地、肥田，有了这些，才会生产出衣着和食粮。百姓的嘴巴一打开，好事坏事就分明。您多做那些百姓认为好的，留意防范那些百姓认为坏的，您就会財源旺盛、衣食丰足。百姓的話是他們在心里再思再想才讲出口的，悶不住了才流露出来的，哪可以把它堵住呢？如果硬堵住百姓的嘴，那末，拥护您的人还能有多少！”

厉王不理睬召公的話。这一来，百姓一句話也不敢說。过了三年，百姓行动起来了，把厉王赶到彘城。

【原文】

厉王（周厉王）虐（nüè，殘暴），国人謗（說反对的話）王。召（shào）公（周朝大臣，姬虎）告王曰：“民不堪（受不了）命（政令）矣。”王怒。得卫（卫国，在現在河北省大名县和河南省卫輝县一带）巫（代迷信的人求神問鬼的人），使监（監視）謗者。以告（报告），則杀之（代謗者）。国人莫敢言（講話），道路以目（用眼光示意）。

王喜。告召公曰：“吾能弭（mǐ，止住）謗矣，

乃(就)不敢言。”

召公曰：“是障(堵住)之也。防民之口，甚(超过)于防川(水流)。川壅(yōng, 堵塞)而潰(kuì, 决口)，伤人必多；民亦如(象)之(代水流)。是故为(治理)川者决(排除)之使导(通畅)，为民者宣(开导)之使言。故天子听政，使公卿列士(各种等级的士)献诗(民歌)，瞽(gǔ, 瞎子，古代的乐官)献曲(民间乐曲)，史(史官)献书(历史)，师(也是乐官)箴(zhēn, 劝戒的话)，瞽(sǒu, 没有眼珠的瞎子)赋(有韵的文章)，矇(有眼珠的瞎子)诵(朗诵)，百工(乐工)谏(jiàn, 劝戒)，庶(shù)人(平民)传(转达)语，近臣(王的贴身随从人员)尽(进)规(劝谏)，亲戚(贵族)补(补救王的过错)察(监督行动)，瞽史教誨(huì, 劝导)，耆(qí)艾(ài, 年老有德行的人)修(警告)之(代王)，而后王斟酌(考虑)焉(代各方面的意见)。是以事行而不悖(bèi, 违背情理)。

“民之有口也，犹(好象)土之有山川也，财用(用度)于是乎出(产生)；犹其(指土地)有原(平原)隰(xí, 低湿之地)衍(yǎn, 平坦的低地)沃(wò, 肥沃的土地)也，衣食于是乎生。口之宣(发出)言也，善败(好事和坏事)于是乎兴(出现)。行善而备(防范)败，所以阜(fù, 增加)财用衣食者也。夫(彼)民虑(思考)

之于心而宣之于口，成(成熟)而行(流露)之，胡
(怎么)可壅也？若壅其口，其与(支持者)能几何
(多少)！”

王勿听。于是国人莫敢出言。三年，乃流
(流放)王于莒(zhǐ, 现在山西省霍县境内)。

驪姬陰謀殺太子

晉國占有現在的山西省中南部，本來是戎狄的游牧地區。西周成王姬(jī)誦封同母弟姬叔虞(yú)為唐侯，叔虞的后代就在那里建立了晉國。到晉獻公姬倓(gān)諸（公元前676年——前651年在位）時，開始滅了附近許多小國，統一了汾河流域，國勢漸漸強大起來。晉國的邊境上有許多游牧部族，經常侵犯晉國。獻公打敗了其中較強大的驪戎（líróng，當時占有現在陝西省臨潼縣東北一帶），娶了驪姬，就發生了本篇爭奪晉國王位繼承權的故事。

驪姬要自己的兒子奚（xī）齊繼承王位，太子申生、公子重耳（后来的晉文公）和夷吾（后来的晉惠公）就都成了她的眼中釘。她和优施一同策劃，一步步迫害申生這些人。這里從《晉語》中節錄出來的故事，生動有次序地記敘了當時發生的情事。

· 這個故事反映了當時貴族內部發生的私人權利的矛盾，這種矛盾就引起了你死我活的鬥爭，它暴露出封建宗法制度的罪惡和統治階級的貪心殘酷。

故事能夠成功地反映出這些社會內容，主要是由於它生動地描繪出有關人物的形象。驪姬利用獻公的胡塗和對她的寵愛，勾結了优施等人，花言巧語，任意捏造情節誣蔑別人，進一步暗設圈套，進行陷害。陰險狡滑的优施，對太子申生

性格的分析，又細致又具体，事情的发展完全在他的估計和預見之中。那个晋献公被描繪为耳朵軟，眼睛迷糊，毫无主見。还有申生，只知順从，不知机变，服服貼貼地受人支配，終于走向絕路。这些都写得很好。优施在对酒歌舞中把里克从太子集团里拉出来的一段，更是生动如画。

【譯文】

晋献公进攻驪戎，打败了它，把它灭掉，俘虏到驪戎国君的女儿驪姬，回国后立她做夫人，生了个儿子，名叫奚齐。……

献公有个寵爱的戏子叫小施，和驪姬有私情。驪姬問他說：“我要我儿子奚齐做太子，就怕申生、重耳、夷吾这班人碍我的手脚。怎么办呢？”小施說：“把他們早点安排好。让他們知道他們的地位已經到了頂儿。那些人知道他們已經到了頂，就会有輕慢国君之心啦；只要他們有輕慢之心，要他們的命就方便。”驪姬說：“我想要动手干起来，你看从哪个下手的好？”小施說：“一定要从申生先下手。申生这个人，小心怕事，又沉不住气；他心怀大志，不肯有一点地方得罪众人。那沉不住气的人，要刺伤他的心就容易；循規蹈矩的人，可以很快地干掉他；不肯得罪別人，那就会自己倒霉。給他安上个罪名，就可以动手了！”……这样，就先对申生放出中伤的話来了。